

# 汉语“不”“没”与韩语“안”“못”的对比研究

高贤珠

上海外国语大学国际文化交流学院, 上海

收稿日期: 2026年4月12日; 录用日期: 2026年6月11日; 发布日期: 2026年6月23日

## 摘要

汉语与韩语分别属于孤立语与黏着语,在语言类型上存在显著差异,但两者均具有系统的否定表达形式。否定作为语言中的一种重要语法范畴,在句法结构与语用表达中发挥着关键作用。汉语中的“不”“没”与韩语中的“안”“못”是两种语言中最具代表性的否定标记。本研究基于对照语言学(Contrastive Linguistics)的视角,以汉语否定词“不”“没”与韩语否定词“안”“못”为研究对象,从时体特征、句法结构及语用功能三个层面对其进行多维度系统对比分析,探讨两种语言在否定表达上的共性与差异。旨在深化对汉韩否定系统的认识,并为汉韩二语习得及相关教学实践提供理论依据与参考。

## 关键词

否定词, 汉韩对比, 时体特征, 句法结构, 语用功能

## A Comparative Study of Chinese Negatives “不” and “没” and Korean Negatives “안” and “못”

Hyunjoo Go

School of Chinese Studies and Exchange, Shanghai International Studies University, Shanghai

Received: April 12, 2026; accepted: June 11, 2026; published: June 23, 2026

## Abstract

Chinese and Korean belong to different language typologies—isolating and agglutinative languages,

respectively, and thus exhibit significant structural differences. Nevertheless, both languages possess systematic means of expressing negation. As an important grammatical category, negation plays a crucial role in both syntactic structure and semantic expression. The Chinese negators *bu* (不) and *mei* (没), as well as the Korean negators *an* (안) and *mot* (못), represent the most typical forms of negation in the two languages. From the perspective of contrastive linguistics, this study takes these negators as its primary objects of analysis and conducts a multidimensional comparative investigation across three aspects: aspectual features, syntactic structures, and pragmatic functions. The study aims to identify both similarities and differences in the negation systems of Chinese and Korean. By doing so, it seeks to deepen the understanding of negation in both languages and to provide theoretical support and practical implications for second language acquisition and related pedagogical practices.

## Keywords

Negation, Chinese-Korean Comparison, Aspectual Features, Syntactic Structure, Pragmatic Function

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 研究目的及意义

汉语与韩语分别属于孤立语与黏着语，在否定表达方式上呈现出显著的类型学差异。这种差异在二语习得过程中容易引发母语迁移现象，尤其表现为韩国学习者在习得汉语否定结构时产生的负迁移偏误。围绕这一议题，学界已从多个角度展开研究，积累了一定成果，但亦存在若干有待深化之处。

在汉语否定词研究方面，吕叔湘(1980)在《现代汉语八百词》中将“不”与“没(有)”的核心区别归结为“主观意愿”与“客观事实”之对立，奠定了该领域的研究基础。朱德熙(1982)进一步从句法结构角度阐明了两者在不同谓语类型中的分布规律。石毓智(2001)则引入时体理论，指出“不”与“没”的对立本质上是未完成体与完成体的对立，为该议题提供了新的分析视角。在韩语否定词研究方面，김동식(1980)深入探讨了韩语否定句的形式、结构以及选择性制约，提出需严格区分否定与非否定句，并明确指出“안”包含客观否定和主观否定意义，而“못”则具有他因否定与评价否定的含义。이익섭·채완(2016)将“안”界定为意志否定，将“못”界定为能力否定，这一二元划分长期主导学界对韩语否定词的基本认识。在汉韩否定词对比研究方面，김영순(2003)对韩语中的“안”“못”与汉语中的“不”“没”在陈述句与疑问句中的使用进行了对比分析。우려군(2009)从中韩否定副词的形式和语义出发，分别分析了“안”“못”与“不”“没”的功能，并进行系统比较，揭示两种语言在否定表达使用中的显著差异。如此看来，现有成果多集中于句法层面的结构对应，而对语用功能及话语层面的系统性考察相对匮乏，亦鲜有研究将时体特征、句法结构与语用功能三个维度整合于统一的理论框架下加以考察。正是基于上述研究现状，本研究以“不”“没”与“안”“못”为核心考察对象，从对比语言学与功能语言学的双重视角出发，系统分析二者在时体特征、句法结构及语用功能方面的异同，并尝试建立涵盖上述三个维度的整合性分析框架，以期填补现有研究的不足。在理论层面，本研究有助于深化对汉韩否定范畴及其类型学特征的认识；在实践层面，可为汉语作为第二语言教学提供参考，从而减少韩国学习者的负迁移偏误，提高否定表达的准确性与得体性。

## 2. 研究对象及方法

我们将以汉语和韩语中的否定词为研究对象，重点对汉语的典型否定词“不”和“没”与韩语的否定词“안”和“못”进行深入的对比研究。研究将从对照语言学的角度出发，全面、系统地分析这两种语言中否定词的异同。具体而言，研究将涵盖以下三个方面：首先，我们将探讨否定词在不同时态中的使用差异。接着，对比两种语言中否定词的常见用法。最后深入分析否定词在语用上的区别及其导致的意义差异。

为实现上述研究目标，本文将采用以下研究方法：通过广泛阅读和总结相关的学术文献，建立研究的理论基础；对汉语和韩语的否定词进行系统对比，找出其共性与差异；通过对比分析，归纳出两种语言中否定词使用的规律和特点。通过这些方法，研究旨在揭示汉语和韩语中否定词的使用规律，为进一步的对照语言学研究提供理论支持。

## 3. 汉韩否定词的时体特征对比

时体是语言中表达时间关系与动作状态的重要语法范畴。与单纯的“时态”不同，汉语更依赖于时体系统来体现时间意义，而韩语则通过形态变化明确标记时态与体的关系。因此，从时体视角考察汉韩否定表达，有助于更准确地揭示两种语言在否定系统上的类型学差异。

本章以汉语否定词“不”“没”与韩语否定词“안”“못”为研究对象，从过去、现在与未来三个时间维度出发，结合时体因素，对其否定表达的分布特征与使用差异进行系统分析。

### 3.1. 汉语否定词“不”和“没”的时体特征

在汉语中，时间意义主要依赖语境及时间副词体现，而否定词“不”与“没”在不同时体环境中的分布呈现出明显差异。已有研究普遍认为，“不”与“没”的对立不仅体现为时间差异，更体现为时体意义的分化。

首先，在过去时间语境中，“没(有)”是主要的否定形式，通常用于否定已发生或已完成事件。例如：

(1) 我昨天没有去学校。

此类结构强调动作的未实现性，体现出与完成体密切相关的特征。相比之下，“不”一般不用于典型的过去完成事件，但在特定语境中，当与时间副词结合时，也可以指向过去时间[1]。例如：

(2) 他昨天不在家。

此时，“不”并非直接标记过去，而是依赖语境对时间进行限定，体现出较强的语用依赖性。此外，当否定表达受说话者主观意图或具体语境因素制约时，也可以使用“不”[2]。例如：

(3) 我当时不想说话。

其次，在现在时间语境中，“不”是最常见的否定形式，广泛用于否定习惯性、状态性或一般性行为。例如：

(4) 我不喜欢这个。

其核心特征在于对非完成体或恒常性状态的否定。相对而言，“没”在现在时态中较少作为副词使用[2]，而多以“没有”形式出现，表示当前状态的缺失。例如：

(5) 我现在没有钱。

这种用法体现出“没”在状态表达中的动词化倾向。

再次，在未来时间语境中，“不”仍然是主要否定手段，常用于否定说话者的意图、计划或判断。例如：

(6) 我明天不去上班。

而“没”一般不直接用于未来事件的否定，其对应形式多表现为“不会”等结构。例如：

(7) 他明天不会来。

该类表达在语义上带有一定的预测或推测性质。

由此可以看出，汉语否定词“不”与“没”的分布并非单纯由时间决定，而是与时体特征密切相关。“不”倾向于否定非完成事件或主观判断，而“没”则主要用于否定已完成或预期完成的事件[3]。这种差异体现了汉语以时体为核心的时间表达机制。

### 3.2. 韩语否定词“안”和“못”的时体特征

与汉语不同，韩语属于黏着语，其时间意义主要通过动词词尾的形态变化加以体现。然而，从更广义的角度来看，韩语的时间表达不仅涉及“时态”，同时也与动作的完成性、持续性及可能性等“时体”因素密切相关。因此，从时体视角考察否定表达“안”与“못”，有助于更全面地揭示其语法与语义特征。

首先，在过去时间语境中，韩语通过在动词或形容词后添加过去时态词尾“-았/었/였”来标记已完成事件。例如：

(8) 밥을 안 먹었다. 没吃饭。

饭 没 吃

(9) 밥을 못 먹었다. 没能吃饭。

饭 没能 吃

在此类结构中，否定表达不仅指向过去时间，同时体现出事件是否实现的结果状态。这两种表达方式分别表示过去在某种情况下没有吃饭，前者表示主观意愿的否定，后者则表示与主观意愿无关的外部原因导致的否定。通过这种方式，过去时态中否定词的使用不仅仅是单纯的否定，还能够清晰地区分主观意愿和外部因素。

其中，“안”主要表示主观意愿上的否定，而“못”则多表示由于客观条件限制而导致的未实现[4]。这种差异在过去语境中表现为对事件实现状态的不同解读，体现出否定表达与时体特征之间的紧密联系。

其次，在现在时间语境中，韩语否定表达通常不依赖显性的时态词尾变化，而是通过动词的基本形态表达当前状态或习惯性行为[5]。例如：

(10) 밥을 안 먹는다. 不吃饭。

饭 不 吃

(11) 밥을 못 먹는다. 不能吃饭。

饭 不能 吃

从时体角度来看，此类结构主要对应非完成体或持续性状态的否定。上面的例句表示主语在当前时刻不进行某个动作。在这种情况下，“안”表示主语在当前状态下有意不进行某个动作强调说话者对行为的主观否定，而“못”则表示由于特定原因无法进行某个动作体现能力或条件上的限制。现在时态中

的否定表达不需要形态上的变化，这说明现在时态本身的功能是直接表达主语的状态或动作。这种区分在现在语境中尤为明显，反映出韩语否定表达在时体层面的语义分化。

再次，在未来时间语境中，韩语通常通过“-겠-”或“-ㄹ/을 것이다”等形式表达尚未实现的事件[6]。例如：

(12) 밥을 안 먹겠다. 将不吃饭。

饭 不 吃 将

(13) 밥을 못 먹겠다. 将不能吃饭。

饭 不能 吃 将

此类结构不仅体现未来时间意义，同时也涉及可能性与意愿等时体因素。其中，“안”表示主语的意愿性否定，而“못”则表示由于外部原因导致的否定。在未来时态中使用否定表达，主要是对尚未发生的事件的意愿或可能性进行否定，从而使其意义得以明确区分。

综上所述，韩语否定词“안”与“못”的使用不仅依赖于时态标记，更与时体特征密切相关。不同时间语境下，否定表达通过与完成性、持续性及可能性等因素的结合，实现对事件状态的精细区分。这种以形态变化为基础、同时兼具时体语义的表达方式，与汉语依赖语境与时体系统的机制形成了对比，从而进一步体现了两种语言在否定表达上的类型学差异。

#### 4. 汉韩语否定词的句法特征对比

句法结构是语言中组织成分关系的重要层面。汉语与韩语在否定表达的句法实现上存在显著差异：前者主要通过否定词在句中的位置实现否定功能，而后者则通过否定形式与谓语结构的结合体现句法特征。因此，从句法角度对比汉韩否定表达，有助于揭示两种语言在结构实现方式上的差异。

##### 4.1. 汉语否定词“不”和“没”的句法特征

在汉语中，否定词“不”与“没”主要以副词形式出现，其句法位置相对固定，通常位于主语之后、谓语动词之前，形成“S + Neg + V(+O)”的基本结构。例如：

(14) 他 不 去学校。

S Neg 谓语

(15) 他 没 去学校。

S Neg 谓语

这种前置否定形式体现了汉语以语序为核心的句法特征[7]。从句法功能来看，“不”多用于一般性否定，常与动词、形容词及名词短语搭配使用，主要否定习惯性、恒常性或主观判断[8]。例如：

(16) 我不喜欢这个。

而“没(有)”则主要用于否定动作的发生或状态的存在，常与动词性结构结合。例如：

(17) 他没有去学校

在该句中，“没有”位于动词“去”之前，对“去学校”这一动作的发生进行整体否定，表示该行为在既定时间范围内未曾实现。其否定对象为“动作事件”，句法结构体现为“主语 + 没有 + 动词短语”。

(18) 我没有钱。

在该句中，“没有”用于否定名词性成分“钱”的存在，表示说话者当前不具备某种状态或属性。此

时,“没有”不仅否定动作,还可用于否定“存在/领有”关系,其句法功能更接近动词,结构为“主语+没有+名词”。由此可以看出,“没(有)”在句法上既可以否定动作的发生,也可以否定事物的存在,其否定范围取决于后接成分的类型。两者在句法上的差异,体现为否定对象及结构搭配上的不同。

此外,在特定句法结构中,否定形式也会发生相应调整,如补语结构中的“V+不+补语”(如“看不懂”),以及“把/被”字句中的“否定副词+把/被+动词”结构(如“他没把作业写完”)。这些变化表明,汉语否定表达虽以位置为主,但仍受句法结构的制约。

综上所述,汉语否定词“不”与“没”的句法特征主要体现在其固定位置及与不同句法结构的搭配关系上,体现出以语序为核心的句法实现机制。

#### 4.2. 韩语否定词“안”和“못”的句法特征

与汉语不同,韩语否定词“안”“못”在句法上表现为多样的结构形式。根据否定形式与谓语的结合方式,可将“안”和“못”的否定结构分为短式否定与长式否定两类。短式否定是在谓语前直接添加否定副词,如“안 가다”“못 먹다”;长式否定则是在谓语后附加否定结构“-지 않다”“-지 못하다”,如“가지 않다”“먹지 못하다”。例如:

- (19) 나는 오늘 학교에 안 갔다. 我今天没有去学校。  
我 今天 学校 没有 去
- (20) 나는 오늘 학교에 가지 않았다. 我今天没有去学校。  
我 今天 学校 去 没有
- (21) 나는 오늘 학교에 못 갔다. 我今天没能去学校。  
我 今天 学校 没能 去
- (22) 나는 오늘 학교에 가지 못했다. 我今天没能去学校。  
我 今天 学校 去 没能

上面的例(19)和(20)分别为“안”短式与长式否定结构,两者在意义上基本一致,仅在形式上存在差异。同样,例(21)和(22)分别对应“못”的短式与长式否定。这种句法差异体现了韩语否定表达在结构上的双重实现方式。

从句法功能来看,“안”主要用于表示主观否定,其否定范围通常指向说话者的意图或判断;而“못”则表示能力或条件限制,其否定范围指向行为实现的可能性。例如,“안 먹었다”表示主观上未进行该行为,而“못 먹었다”则表示由于客观原因未能实现该行为。这种差异在句法结构中通过不同否定形式得以体现。

此外,当谓语为名词性结构时,韩语通常使用“아니다”构成否定句。例如:

- (23) 나는 학생이 아니다. 我不是学生。  
我 学生 不是

该结构通过替换谓语形式实现否定,而非简单添加否定副词,体现出韩语在句法层面上的结构变化特征。当“名词+이다”是谓语时,在该名词后加上助词“이/가”,并用否定词汇“아니다”代替“이다”来构成否定句。在例(23)中,“아니다”相当于“안”,它表示简单否定。

综上所述,韩语否定表达通过短式与长式结构的对立,以及谓语形态的变化,实现对否定意义的表达。这种以形态与结构相结合的句法机制,与汉语以语序为核心的否定方式形成了鲜明对比。

## 5. 汉韩语否定词的语用特征对比

语用层面的分析关注语言在具体语境中的使用方式及其所承载的交际功能。与句法和语义层面不同,语用研究更强调说话者的意图、态度以及交际双方之间的互动关系。在否定表达中,不同否定形式不仅传递命题内容的否定,还体现说话者对事件的立场、责任归属及人际关系的调节。

在既有研究中,汉语否定词“不”与“没”常被区分为“判断性否定”与“叙述性否定”,这一划分为分析否定表达的语用功能提供了重要框架。然而,该分类在韩语中的适用性仍有讨论空间。因此,本文在继承这一分析框架的基础上,从“主观性-客观性”“责任归属”及“互动功能”等维度,对汉韩否定表达进行对比分析。

### 5.1. 汉语否定词“不”和“没”的语用特征

在汉语中,否定词“不”与“没”在语用层面呈现出明显差异,主要体现在主观性强弱、时间指向以及交际策略等方面。

首先,从主观性角度来看,“不”通常用于表达说话者的主观判断或意愿,其否定往往带有明确的立场[9]。例如:

(24) 我不去他家。

例(24)体现了说话者对某一行为的主动拒绝,其否定不仅针对行为本身,同时也反映说话者的态度与选择。相较之下,“没”主要用于对既成事实的否定。例如:

(25) 我没去他家。

例(25)强调某一事件在既定时间范围内未发生,其主观色彩相对较弱。

其次,从语用功能来看,“不”更倾向于体现判断性否定,即对行为或状态作出主观评价或决策;而“没”则更接近叙述性否定,用于对事件发生与否进行客观陈述。这一区别在实际交际中往往与礼貌策略相关。根据面子理论[10],直接表达拒绝(如使用“不”)可能强化说话者的自主性,但同时也可能增加交际中的对抗性;而使用“没”则可以通过强调事实而弱化主观拒绝,从而在一定程度上缓和语气。

再者,从交际策略角度来看,“不”往往具有较强的断言性,其使用容易引发对说话者意图的进一步询问,从而推动对话围绕“原因解释”展开;而“没”则更侧重对过去事件的说明,其使用通常减少对话中的冲突性,使交流更趋于信息传递而非立场表达。

此外,有研究指出,“不”可视为对判断结构“是”的否定,而“没(有)”则视为对存在结构“有”的否定[11]。这一对应关系进一步说明,“不”更偏向评价与判断层面,而“没”则更多涉及事实与存在状态的否定。

综上所述,汉语否定词“不”与“没”在语用层面的差异主要体现在:前者强调主观立场与判断功能,后者强调客观事实与叙述功能,这种差异在实际交际中直接影响说话者的表达策略与人际关系调节。

### 5.2. 韩语否定词“안”和“못”的语用特征

与汉语不同,韩语否定词“안”和“못”的语用差异主要围绕“意图-能力”这一核心对立展开,并进一步体现在责任归属及互动导向上。

首先,从主观性与意图表达来看,“안”主要用于表示说话者主动选择不实施某一行为,其否定体现为主观意愿的表达。例如:

(26) 나는 안 갈 거예요. 我不去。

我 不 去

例(26)不仅否定未来行为,同时明确表达说话者的决策立场。这一特征使“안”在语用上接近汉语中的“不”。

相比之下,“못”主要用于表示由于外部条件或能力限制而无法实现某一行为,其否定强调行为未能实现的原因。例如:

(27) 못 갔다. 没能去。

没能 去

例(27)意味着行为未发生,但其原因不在于主观拒绝,而在于客观限制。这种表达在语用上具有“解释性”功能。

其次,从责任归属角度来看,“안”通常意味着说话者对行为结果承担责任,因为该行为未发生源于其主观选择;而“못”则通过强调限制条件,将责任从说话者转移至外部因素,从而在交际中起到缓和语气的作用。这一点与互动礼仪理论[12]所强调的“责任呈现”机制相一致。

再者,在互动功能方面,“안”的使用往往引导听者关注说话者的意图与理由,从而使对话围绕“为什么不做”展开;而“못”则更容易引导听者关注外部条件或困难,使对话转向对情境的解释。这种差异体现了否定表达在对话组织中的调节作用。

值得注意的是,虽然“안”和“못”在一定程度上可以对应“判断性否定”与“叙述性否定”,但这一对应关系并不完全成立。相比之下,“主观意愿-客观限制”这一对立更能准确概括韩语否定表达的语用本质。

综上所述,韩语否定词“안”与“못”在语用层面的差异主要体现在意图表达、能力限制及责任归属三个方面,这些差异不仅影响句子的意义解读,也在对话互动中发挥重要作用。

## 6. 结论

本文从时体、句法及语用三个层面对汉语否定词“不”“没”与韩语否定词“안”“못”进行了系统的对比分析。在既有研究基础上,本文尝试超越单纯的结构描述,从功能语言学与认知语言学的视角,对两种语言否定表达差异的深层成因加以阐释。

从表层特征来看,汉语否定表达以语序与语境为核心,韩语则以形态变化与结构组合为主要手段,这种差异贯穿于时体、句法与语用三个层面。然而,若仅止步于此,则难以揭示差异背后更为根本的语言机制。

从功能语言学的视角审视,上述差异折射出两种语言在概念功能实现方式上的根本分歧。汉语作为孤立语,倾向于将时体、情态等语法意义分散于语境与词汇层面,否定词的语义负担相对集中,因而“不”与“没”之间形成了较为清晰的语义分工;韩语作为黏着语,则将上述意义系统性地编码于形态层面,否定词本身的语义边界相应地较为弹性,其具体意义在很大程度上依赖谓词词尾及句式结构加以实现。这表明,两种语言否定系统的差异,本质上是不同语言类型在语法化路径上选择差异的体现。

从认知语言学的视角来看,“不”与“没”的对立,以及“안”与“못”的对立,均涉及说话人对否定事件的主观识解方式。“不”体现说话人对命题的主观判断与意志介入,“没”则更接近对客观事态的如实陈述;类似地,“안”与“못”的区别亦在于说话人将否定原因归因于主观意愿抑或客观限制。由此可见,汉韩两种语言在否定范畴上所呈现的差异,并非简单的结构对应问题,而是深层认知机制在不同语言形式系统中的差异化投射。

综合来看, 本研究不仅深化了对汉韩否定表达异同的认识, 也在理论层面揭示了语言类型差异与认知解方式对否定系统形成的深层影响, 为相关二语习得与教学实践提供了更具解释力的理论依据。就二语教学而言, 韩国学习者的负迁移偏误, 其根源不仅在于形式层面的规则混淆, 更在于两种语言底层认知框架的差异; 因此, 教学干预亦应着力于引导学习者建立符合汉语思维方式的否定表达图式。

## 参考文献

- [1] 赵元任. 汉语口语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [2] 张伯江, 方梅. 汉语功能语法研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [3] 石毓智, 李衲. 汉语语法化的历程: 形态句法发展的动因与机制[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001
- [4] 이익섭, 채완. 국어 문법론 강의[M]. 학연사, 2016.
- [5] 임홍빈. 국어 부정문의 통사와 의미[M]. 새국어생활, 1987.
- [6] 서울대학교. 国语研究 어디까지 왔나[M]. 東亞出版社, 1990.
- [7] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982: 70-71.
- [8] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2001: 866.
- [9] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1999: 78-79.
- [10] Brown, P. and Levinson, S.C. (1987) Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511813085>
- [11] 侯瑞芬. 再析“不”“没”的对立与中和[J]. 中国语文, 2016(3): 303-314, 383.
- [12] Tiryakian, E.A. and Goffman, E. (1968) Interaction Ritual: Essays on Face-To-Face Behavior. *American Journal of Sociology*, 33, 462-463. <https://doi.org/10.2307/2091926>